

ITEKA RYA MINISITIRI N°007/16/10/TC RYO KU WA 28/10/2016 RYEREKEYE IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA	MINISTERIAL ORDER N° 007/16/10/TC OF 28/10/2016 RELATING TO MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME	ARRETE MINISTERIEL N°007/16/10/TC DU 28/10/2016 RELATIF AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize	<u>Article 2:</u> Definition of Social Security Administration	<u>Article 2:</u> Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale
UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWIYANDIKISHA MU BWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA	<u>CHAPTER II:</u> MODALITIES FOR REGISTRATION UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME	<u>CHAPITRE II:</u> MODALITES D'ENREGISTREMENT AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE
<u>Ingingo ya 3:</u> Iyandikwa ry'umukoresha	<u>Article 3:</u> Employer's registration	<u>Article 3:</u> Enregistrement de l'employeur
<u>Ingingo ya 4:</u> Imenye kanisha ry'impinduka	<u>Article 4:</u> Communication of changes	<u>Article 4:</u> Notification de changements
<u>Ingingo ya 5:</u> Iyandikwa ry'abakozi	<u>Article 5:</u> Registration of employees	<u>Article 5:</u> Enregistrement des employés
UMUTWE WA III: IBIKUBIYE MU MUSHAHARA MBUMBE UBARIRWAHO UMUSANZU W'UBWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA	<u>CHAPTER III:</u> COMPONENTS OF THE GROSS SALARY TO WHICH THE CONTRIBUTION IS SUBSCRIBED UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME	<u>CHAPITRE III:</u> COMPOSANTS DU SALAIRE BRUT SUR LEQUEL LA COTISATION EST SOUSCRITE AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibikubiye mu mushahara mbumbe ubarirwaho umusanzu	<u>Article 6:</u> Components of the gross salary to which the contribution is subscribed	<u>Article 6:</u> Composants du salaire brut sur lequel la cotisation est soussrite
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibigenyerwa umukozi bitari amafaranga bitangwaho umusanzu	<u>Article 7:</u> Benefits in kind subject to contribution	<u>Article 7:</u> Avantages en nature soumis à la cotisation
<u>Ingingo ya 8:</u> Igenwa ry'agaciro k'ibigenyerwa umukozi bitari amafaranga	<u>Article 8:</u> Determination of value for benefits in kind	<u>Article 8:</u> Détermination de la valeur des avantages en nature
<u>Ingingo 9:</u> Ibigenyerwa umukozi bidakurwaho umusanzu	<u>Article 9:</u> Allowances or indemnities not subject to contribution	<u>Article 9:</u> Avantages ou indemnités non soumis à la cotisation
<u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga ahabwa umukozi bamuriha ayo yatanze ku byo yemerewe ku kazi	<u>Article 10:</u> Allowances with compensatory character	<u>Article 10:</u> Indemnités à caractère compensatoire
UMUTWE WA IV: UBURYO BWO KUMENYEKANISHA NO KWISHYURA UMUSANZU MU BWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA	CHAPTER IV: MODALITIES OF DECLARATION AND PAYMENT OF CONTRIBUTIONS UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME	CHAPITRE IV: MODALITES DE DECLARATION ET DE PAIEMENT DES COTISATIONS AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE
<u>Ingingo ya 11:</u> Imenyekanisha ry'imisanzu	<u>Article 11:</u> Declaration of contributions	<u>Article 11:</u> Déclaration des cotisations
<u>Ingingo ya 12:</u> Kongera igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha imisanzu	<u>Article 12:</u> Extension of the deadline for declaration of contributions	<u>Article 12:</u> Extension de la date limite de dépôt de déclaration des cotisations
<u>Ingingo ya 13:</u> Ivyishyurwa ry'imisanzu	<u>Article 13:</u> Payment of contributions	<u>Article 13:</u> Paiement des cotisations
UMUTWE WA V: UBURYO BWO KWISHYUZA IBIRARANE BY'IMISANZU Y'UBWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA	CHAPTER V: MODALITIES OF RECOVERY OF CONTRIBUTIONS ARREARS UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME	CHAPITRE V: MODALITES DE RECOUVREMENT DES ARRIERES DES COTISATIONS AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

<u>Ingingo ya 14:</u> Inyandiko imenyekanisha umusanzu ugomba kwishyurwa	<u>Article 14:</u> Notice of assesment to the debtor employer	<u>Article 14:</u> Avis des cotisations à l'employeur débiteur
<u>Ingingo ya 15:</u> Kwishyura mu byiciro	<u>Article 15:</u> Payment in installments	<u>Article 15:</u> Paiement échelonné
<u>Ingingo ya 16:</u> Inyandiko yihanangiriza	<u>Article 16:</u> Warning letter	<u>Article 16:</u> Mise en demeure
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira bwo kujurira	<u>Article 17:</u> Right to appeal	<u>Article 17:</u> Droit de recours
<u>Ingingo ya 18:</u> Inyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yishyuzwa	<u>Article 18:</u> Statement of amount due	<u>Article 18:</u> Relevé des sommes dues
<u>Ingingo ya 19:</u> Ifatira ry'umutungo w'umukoresha	<u>Article 19:</u> Seizure of the employer's property	<u>Article 19:</u> Saisie du patrimoine de l'employeur
<u>Ingingo ya 20:</u> Undi muntu wishyuzwa	<u>Article 20:</u> Beholden third party	<u>Article 20:</u> Tierce partie redevable
<u>Ingingo ya 21:</u> Uwishyura amafaranga yakoreshejwe mu kwishyura	<u>Article 21:</u> Burden of recovery costs	<u>Article 21:</u> Chargé des frais de recouvrement
<u>Ingingo ya 22:</u> Ukutitabwaho kw'ibihe ntarengwa	<u>Article 22:</u> Disregard of time limits	<u>Article 22:</u> Non-respect des délais
<u>UMUTWE WA VI: UBURYO BWO KWISHYURWA IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA</u>	<u>CHAPTER VI: PROCEDURE FOR PAYMENT OF MATERNITY LEAVE BENEFITS</u>	<u>CHAPITRE VI: PROCEDURE DE PAIEMENT DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Kwishyura amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara	<u>Ingingo ya 23:</u> Payment of maternity leave benefits	<u>Article 23:</u> Paiement des prestations de congé de maternité
<u>Ingingo ya 24:</u> Gusaba gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara yishyurwa	<u>Article 24:</u> Request for reimbursement for maternity leave benefits	<u>Article 24:</u> Demande de remboursement des prestations de congé de maternité

<u>Ingingo ya 25:</u> Ibyangombwa bisabwa usaba gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara	<u>Article 25:</u> Documents required for the request for reimbursement of maternity leave benefits	<u>Article 25:</u> Documents requis pour la demande de remboursement des prestations de congé de maternité
<u>Ingingo ya 26:</u> Kwinjiza amakuru akubiye muri porogaramu y'ikoranabuhanga	<u>Article 26:</u> Entry of data into the electronic system	<u>Article 26:</u> Saisie des données dans le système informatique
<u>Ingingo ya 27:</u> Kumenyesha umwanzuro	<u>Article 27:</u> Communication of the decision	<u>Article 27:</u> Notification de la décision
<u>Ingingo ya 28:</u> Kubara ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara	<u>Article 28:</u> Computation of maternity leave benefits	<u>Article 28:</u> Calcul des prestations de congé de maternité
<u>Ingingo ya 29:</u> Uburyo bukoreshwa mu gusubiza ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara	<u>Article 29:</u> Reimbursement method of maternity leave benefits	<u>Article 29:</u> Mode de remboursement des prestations de congé de maternité
<u>Ingingo ya 30:</u> Uburenganzira bwo gukora iperereza	<u>Article 30:</u> Right to investigate	<u>Article 30:</u> Droit à l'enquête
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 31:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyijem'iri teka	<u>Article 31:</u> Repealing provision	<u>Article 31:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 32:</u> Commencement	<u>Article 32:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI  
N°007/16/10/TC RYO KU WA 28/10/2016  
RYEREKEYE IBIGENERWA  
UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO  
KUBYARA**

**MINISTERIAL ORDER N° 007/16/10/TC  
OF 28/10/2016 RELATING TO  
MATERNITY LEAVE BENEFITS  
SCHEME**

**ARRETE MINISTERIEL N°007/16/10/TC  
DU 28/10/2016 RELATIF AU REGIME  
DES PRESTATIONS DE CONGE DE  
MATERNITE**

**Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;**

**The Minister of Finance and Economic  
Planning;**

**Le Ministre des Finances et de la  
Planification Economique;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu  
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121,  
iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in  
Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement  
en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 003/2016 ryo ku wa  
30/03/2016 rishyiraho rikanagena  
imitunganyirize y'ubwishingizi  
bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo  
kubyara, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5,  
iya 6, iya 9, iya 10 n'iya 12;

Pursuant to Law n° 003/2016 of 30/03/2016  
establishing and governing maternity leave  
benefits scheme, especially in Articles 5, 6, 9,  
10 and 12;

Vu la Loi n° 003/2016 du 30/03/2016 portant  
création et organisation du régime des  
prestations de congé de maternité,  
spécialement en ses articles 5, 6, 9, 10 et 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa  
12/10/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the  
Cabinet in its session of 12/10/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des  
Ministres en sa séance du 12/10/2016;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena:

This Order determines:

Le présent arrêté détermine:

*Official Gazette n° 44 of 31/10/2016*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1° uburyo bwo kwiwandikisha mu buyobozi bw'Ubwiteganyirize;             | 1° modalities for registration with the Social Security Administration;            | 1° les modalités d'enregistrement auprès de l'Administration de la Sécurité sociale;     |
| 2° ibikubiye mu mushahara mbumbe ubarirwaho umusanzu;                   | 2° components of the gross salary to which the contribution is subscribed;         | 2° les composants du salaire brut sur lequel la cotisation est souscrite;                |
| 3° uburyo imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusanzu bikorwa;               | 3° modalities of declaration and payment of the contribution;                      | 3° les modalités de déclaration et de paiement de cotisation;                            |
| 4° uburyo ibihano byo kumatanga umusanzu ku gihe bitangwa;              | 4° modalities for imposing penalties for non-remittance of a contribution on time; | 4° les modalités d'application des pénalités pour non-paiement de la cotisation à temps; |
| 5° uburyo bwo kwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara. | 5° procedures for payment of maternity leave benefits.                             | 5° les procédures de paiement des prestations de congé de maternité.                     |

**Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize**

Muri iri teka, “Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize” bisobanura Ubuyobozi Bukuru bw'ikigo cya Leta gifite ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara mu nshingano zacyo.

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWIYANDIKISHA MU BWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA**

**Ingingo ya 3: Iyandikwa ry'umukoresha**

Umukoresha agomba kwiwandikisha mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu

**Article 2: Definition of Social Security Administration**

For purposes of this Order, “Social Security Administration” means the General Directorate of the public institution in charge of maternity leave benefits scheme.

**CHAPTER II: MODALITIES FOR REGISTRATION UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME**

**Article 3: Employer's registration**

Every employer is required to register in maternity leave benefits scheme by use of a

**Article 2: Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale**

Aux fins du présent arrêté, “l'Administration de la Sécurité Sociale” signifie la Direction Générale de l'institution publique ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions.

**CHAPITRE II: MODALITES D'ENREGISTREMENT AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE**

**Article 3: Enregistrement de l'employeur**

Chaque employeur est tenu d'enregistrement au régime des prestations de congé de



kiruhuko cyo kubyara yifashishije ifishi yabugenewe mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira itariki umukoresha yahereyeho umukozi wa mbere akazi.	prescribed form, within seven (7) working days, following the date of employment of the first employee.	maternité, en utilisant un formulaire prescrit, dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date de recrutement du premier employé.
Ifishi isaba kwiwandikisha mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara yuzuzwa nk'uko bisabwa, igashyirwaho itariki n'umukono w'umukoresha cyangwa umuhagarariye.	The application form for registration with the maternity leave benefits scheme is completed as required, dated and signed by the employer or his/her representative.	La fiche de demande d'enregistrement au régime des prestations de congé de maternité est complétée comme exigée, datée et signée par l'employeur ou son représentant.
Ifishi isaba kwiwandikisha mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara yoherezwa Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize binyujijwe mu ishamba ryabwo riri hafi cyangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga.	The application form for registration with the maternity leave benefits scheme is submitted to the Social Security Administration through its nearest branch or by electronic means.	La fiche de demande d'enregistrement au régime des prestations de congé de maternité est soumise à l'Administration de la Sécurité Sociale à travers sa branche la plus proche ou par voie électronique.
Ku bw'iri teka, ikigo gifite amashami menshi, inzego, udushami, za biro, ububiko, amangazini, byaba bikorera ahantu hamwe cyangwa ahantu hatandukanye, bifatwa nk'umukoresha umwe.	For purposes of this Order, an institution which consists of several branches, departments, sections, sub-offices, depots, stores, whether situated in the same place or in different places, is considered as one employer.	Aux fins du présent arrêté, une institution composée de plusieurs branches, départements, sections, sous-bureaux, dépôts, magasins, qu'ils soient situés dans le même lieu ou dans des lieux différents, est considérée comme un seul employeur.
Nyuma yo gusuzuma ubusabe bwo kwiwandikisha mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bumenyeshya umukoresha nomero bwamuhaye mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi uhereye umunsi inyandiko isaba yakiriweho.	After consideration of the application for registration with the maternity leave benefits scheme, the Social Security Administration issues and communicates to the employer its registration number within seven (7) working days from the date of reception of the application.	Après examen de la demande d'enregistrement au régime des prestations de congé de maternité, l'Administration de la Sécurité Sociale délivre et communique à l'employeur, son numéro d'enregistrement endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande.

**Ingingo ya 4: Imenyekanisha ry'impinduka**

Buri mukoresha amenyesha mu nyandiko, impinduka iyo ari yo yose ya ngombwa yabaye ku kigo harimo aho abarizwa n'imiterere y'umurimo mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira itariki impinduka yabereyeho.

Umukoresha wese uhagaritse by'agateganyo cyangwa burundu ibikorwa bye agomba kubimenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yahagarikiye cyangwa yarekeye gukora.

Nyuma yo gusuzuma inyandiko ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize buhagarika by'agateganyo cyangwa burundu inumero y'umukoresha.

**Ingingo ya 5: Ivyandikwa ry'abakozi**

Iyo umukozi mushya adasanganywe inumero y'ubwiteganyirize, umukoresha agomba kumwandikisha, yuzuza inyandiko yabugenewe ashyikiriza Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikira umunsi yamuhereyeho akazi.

Nyuma yo gusuzuma inyandiko yujujwe n'umukoresha ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize

**Article 4: Communication of changes**

Each employer communicates in writing, any necessary change occurred in the institution, including contact address and the nature of activities within seven (7) working days following the date on which the change occurred.

Any employer who suspends or stops its operations must, communicate in writing, to the Social Security Administration within fifteen days (15) of suspension or cessation of operations.

After examining the communication referred to in Paragraph 2 of this Article, the Social Security Administration proceeds to the suspension or closure of the employer's registration number.

**Article 5: Registration of employees**

If a new employee does not have a registration number, the employer is required to register him/her by filling the appropriate form and submitting it to the Social Security Administration within seven (7) days of the employment of the employee.

After consideration of the application form referred to in Paragraph One of this Article, the Social Security Administration, through the

**Article 4: Notification de changements**

Chaque employeur notifie par écrit, tout changement nécessaire survenu à l'entreprise, notamment l'adresse de contacts et la nature d'activités, dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date à laquelle le changement est survenu.

Tout employeur qui suspend ou cesse ses activités doit le notifier par écrit à l'Administration de la Sécurité Sociale dans les quinze (15) jours de la suspension ou la cessation des activités.

Après avoir examiné la notification visée à l'alinéa 2 du présent article, l'Administration de la Sécurité Sociale procède à la suspension ou radiation du numéro d'immatriculation de l'employeur.

**Article 5: Enregistrement des employés**

Lorsqu'un nouvel employé n'a pas de numéro d'affiliation, l'employeur est tenu de lui faire enregistrer en remplissant le formulaire prescrit à cet effet et le soumettre à l'Administration de la Sécurité Sociale dans sept (7) jours qui suivent la date du recrutement de cet employé.

Après examen du formulaire de demande rempli par l'employeur visé à l'alinéa premier du présent article, l'Administration de la



bubinyujije ku mukoresha, bumenyeshaho umukozi inomeroye mu gihe cy'uminsi irindwi (7) y'akazi ibarwaho uhariye umunsi inyandiko isaba yakirirweho.

Umukozi agomba kubika inomeroye y'ubwiteganyirizwe mu gihe cyose akiri mu kazi.

**UMUTWE WA III: IBIKUBIYE MU MUSHAHARA MBUMBE UBARIRWAHO UMUSANZU W'UBWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA**

**Ingingo ya 6: Ibikubiyemo mu mushahara mbumbe ubarirwaho umusanzu**

Umusanzu ugenewe ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ubarirwa ku mushahara mbumbe ugizwe n'umushahara shingiro, inyungu, ibihembo by'ibiruhuko byishyurwa, inyongera, ibihembo binyuranye n'izindi nyungu zose z'amafaranga ahwanye n'iby'umukozi abona bitari amafaranga.

**Ingingo ya 7: Ibigererwa umukozi bitari amafaranga bitangwaho umusanzu**

Ibigererwa umukozi bitari amafaranga ni ibintu cyangwa serivisi umukoresha agenera umukozi ku buntu cyangwa ku giciro

employer, issues and communicates to the employee his/her registration number within seven (7) working days from the date of receipt of the application.

The employee must keep his/her social security registration number throughout his/her career.

**CHAPTER III: COMPONENTS OF THE GROSS SALARY TO WHICH THE CONTRIBUTION IS SUBSCRIBED UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME**

**Article 6: Components of the gross salary to which the contribution is subscribed**

The contribution due to maternity leave benefits scheme is based on the gross salary composed of basic salary, earnings, paid leave allowances, various allowances and bonuses, gratuities and other fringe benefits as well as the cash value of the benefits in kind.

**Article 7: Benefits in kind subject to contribution**

Benefits in kind are goods or services that are provided by the employer to the employee free of charge or on favorable terms for personal use. Such benefits include the following:

Sécurité Sociale, à travers l'employeur, délivre et communique à l'employé son numéro d'affiliation endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande.

L'employé doit garder son numéro d'affiliation tout le long de sa carrière.

**CHAPITRE III: COMPOSANTS DU SALAIRE BRUT SUR LEQUEL LA COTISATION EST SOUSCRITE AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE**

**Article 6: Composants du salaire brut sur lequel la cotisation est souscrite**

La cotisation due au régime des prestations de congé de maternité est basée sur le salaire brut composé du salaire de base, des gains, des indemnités de congés payés, des différentes indemnités, des primes et gratifications, des avantages en argent ainsi que de la contre-valeur des avantages en nature.

**Article 7: Avantages en nature soumis à la cotisation**

Les avantages en nature soumis à la cotisation sont des biens ou des services fournis par l'employeur à l'employé gratuitement ou aux

gihendutse ngo abikoreshe ubwe. Muri ibyo umukozi agenerwa harimo ibi bikurikira:

- 1° icumbi;
- 2° ibikoresho by'itumanaho bigendanwa;
- 3° kwishyurirwa siporo n'imyidagaduro;
- 4° kwishyurirwa ibiruhuko;
- 5° kwishyurirwa ifunguro;
- 6° imigabane mu bigo by'ubucuruzi;
- 7° imyambaro y'akazi;
- 8° ibindi byose byagenerwa umukozi byafatwa muri urwo rwego.

conditions favorables pour un usage personnel. Ces avantages sont notamment les suivants:

- 1° accommodation facilitation;
- 2° mobile tools of communication;
- 3° sports and recreational facilitation;
- 4° leave or vacation facilitation;
- 5° meals;
- 6° company shares;
- 7° work uniforms;
- 8° any other allowance that may be considered as such.

- 1° le logement;
- 2° les appareils portables de communication;
- 3° la prise en charge de sport et loisirs;
- 4° la prise en charge du congé ou vacances;
- 5° la restauration;
- 6° les actions en société;
- 7° les uniformes de service;
- 8° tout autre avantage qui peut être considéré comme tel.

**Ingingo ya 8: Igenwa ry'agaciro k'ibigenerwa umukozi bitari amafaranga**

Agaciro k'ikintu cyangwa serivisi bihawe umukozi nk'inyungu kangana n'amafaranga byaguzwe.

Mu gihe agaciro k'ibyanguzwe kavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kadashobora kumenyekana, agaciro kagenwa hashingiwe kuri politiki ya Guverinoma y'imishahara ku birebana n'abakozi ba Leta.

**Article 8: Determination of value for benefits in kind**

The value of a good or service given to an employee as a benefit is equivalent to its acquisition value.

In case the acquisition value referred to in Paragraph One of this Article is not determined, the value of the benefit is determined based on the Government policy establishing the value of components of remuneration for public servants.

**Article 8: Détermination de la valeur des avantages en nature**

La valeur d'un bien ou du service donné à un employé comme un avantage équivalent à sa valeur d'acquisition.

Dans le cas où la valeur d'acquisition visée à l'alinéa premier du présent article ne peut pas être déterminée, la valeur de l'avantage est fixée sur base de la politique salariale du Gouvernement en ce qui concerne les agents de l'Etat.

Imisanzu ku bigenerwa umukozi bitari amafaranga ikatwa mu kwezi byatanzwemo.	Contributions on benefits in kind are levied for the month the service or good are provided.	Les cotisations sur les avantages en nature sont déduites pour le mois d'acquisition du bien ou du service fourni.
<b><u>Ingingo 9:</u></b> Ibigenyerwa umukozi bidakurwaho umusanzu	<b><u>Article 9:</u></b> Allowances or indemnities not subject to contribution	<b><u>Article 9:</u></b> Avantages ou indemnités non soumis à la cotisation
Ibigenyerwa umukozi bikurikira ntibikatawaho umusanzu:	The following allowances or indemnities are not subject to contribution:	Les avantages ou indemnités suivants ne sont pas soumis à la cotisation:
1° imperekeza z'irangira ry'akazi;	1° termination benefits;	1° les indemnités de départ;
2° impamba y'izabukuru;	2° retirement benefits;	2° les indemnités de mise à la retraite;
3° imperekeza zishingiye ku isezererwa;	3° dismissal compensation;	3° les indemnités de licenciement;
4° andi mafaranga ahabwa umukozi bamuriha ayo yatanze ku byo yemerewe ku kazi.	4° any other allowances that have a compensatory character.	4° les autres indemnités à caractère compensatoire.
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Amafaranga ahabwa umukozi bamuriha ayo yatanze ku byo yemerewe ku kazi	<b><u>Article 10:</u></b> Allowances with compensatory character	<b><u>Article 10:</u></b> Indemnités à caractère compensatoire
Amafaraanga atangwa ku mukozi bamuriha ayo yatanze ku byo yemerewe ku kazi arimo aya akurikira:	The allowances that have a compensatory character include the following:	Les indemnités à caractère compensatoire sont notamment:
1° amafaranga y'urugendo;	1° transport allowances;	1° les indemnités de transport;
2° amafaranga y'ubutumwa bw'akazi;	2° mission fees;	2° les frais de mission;
3° amafaranga yishyuwe ku mpamvu z'itumanaho;	3° communication fees;	3° les frais de communication;

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 4° amafaranga yo gufasha umuryango w'umukozi;                  | 4° family allowances;                                   | 4° les allocations familiales;                                  |
| 5° amafaranga yishyuwe mu kwivuza;                             | 5° medical expenses;                                    | 5° les frais médicaux dépensés;                                 |
| 6° amafaranga atangwa ku mpamvu z'aho umukozi akorera hahenze; | 6° cost of living allowances;                           | 6° les indemnités de vie chère;                                 |
| 7° amafaranga yo kwakira abashyitsi;                           | 7° entertainment allowances;                            | 7° les frais de représentation;                                 |
| 8° amafaranga y'ubuzima n'umutekano mu kazi;                   | 8° safety and sanitation allowances;                    | 8° les indemnités de santé et sécurité;                         |
| 9° amafaranga y'ibikoresho;                                    | 9° tools allowances;                                    | 9° les primes d'outillage;                                      |
| 10° andi mafaranga yose ashobora gufatwa muri urwo rwego.      | 10° any other allowance that may be considered as such. | 10° toute autre indemnité qui peut être considérée comme telle. |

**UMUTWE WA IV: UBURYO BWO KUMENYEKANISHA NO KWISHYURA UMUSANZU MU BWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA**

**CHAPTER IV: MODALITIES OF DECLARATION AND PAYMENT OF CONTRIBUTIONS UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME**

**CHAPITRE IV: MODALITES DE DECLARATION ET DE PAIEMENT DES COTISATIONS AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE**

**Ingingo ya 11: Imenyekanisha ry'imisanzu**

**Article 11: Declaration of contributions**

**Article 11: Déclaration des cotisations**

Imenyekanisha ry'imisanzu rikorwa mu buryo bw'ikoranabuhanga ku rubuga rw'ikiro cya leta gishinzwe ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara kandi rigomba kugaragaza ibi bikurikira:

Declaration of contributions is done electronically on the website of the public institution in charge of maternity leave benefits scheme and must contain the following information:

La déclaration des cotisations est faite par voie électronique sur le site web de l'institution publique ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions et doit contenir les informations suivantes:

- |  |                                    |   |
|--|------------------------------------|---|
| 1° inomero y'umukoresha mu bwiteganyirize; | 1° employer's registration number; | 1° le numéro d'enregistrement de l'employeur; |
|--|------------------------------------|---|

**Official Gazette n° 44 of 31/10/2016**

2° izina n'aderesi by'umukoresha;	2° name and address of the employer;	2° la raison sociale et l'adresse de l'employeur;
3° imirimo akora;	3° sector of activities;	3° le domaine d'activités;
4° ukwezi kumenyekanishijwe;	4° month declared;	4° le mois déclaré;
5° numero ya buri mukozi mu bwiteganyirize;	5° registration number of each employee;	5° le numéro d'enregistrement de chaque employé;
6° umushahara utanzweho umusanzu;	6° salary subject to contributions;	6° le salaire soumis aux cotisations;
7° itariki imenyekanisha ritangiweho.	7° date of deposit of the declaration.	7° la date de dépôt de la déclaration.

Imenyekanisha iryo ari ryo ryose ryanditse nabi cyangwa ridasomeka ntirisuzumwa, risubizwa umukoresha kugira ngo rikosorwe.

Gusubiza umukoresha imenyekanisha ntibigira ingaruka ku gihe cyagenwe n'itegeko cyo kumenyekanisha no kwishyura imisanzu kimwe no ku bihano by'ubukererwe.

Any declaration badly worded or unreadable is not considered and is returned to the employer for correction.

Sending back the declaration to the employer does not affect the prescribed legal period for declaration and payment of contributions and the application of penalties for late payment.

Toute déclaration mal libellée ou illisible n'est pas considérée et est retournée à l'employeur pour correction.

Le renvoi de la déclaration à l'employeur n'a pas d'incidence sur le délai légal prescrit pour la déclaration et le paiement des contributions et l'application de pénalités de retard.

**Ingingo ya 12: Kongera igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha imisanzu**

Iyo umukoresha agaragaje impamvu zifite ishingiro zatumye adashobora gukora imenyekanisha ry'umusanzu ku gihe cyagenwe, ashobora gusaba mu nyandiko Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize, iyongerwa ry'igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha imisanzu mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha imisanzu kirangira.

**Article 12: Extension of the deadline for declaration of contributions**

If the employer presents valid reasons justifying his/her inability to make declaration of contributions on prescribed time, he/she may apply in writing to the Social Security Administration for an extension of the deadline at least fifteen (15) days before the deadline for contributions declaration.

**Article 12: Extension de la date limite de dépôt de déclaration des cotisations**

Si l'employeur présente des raisons valables justifiant son impossibilité à faire la déclaration des cotisations dans les délais impartis, il peut demander par écrit à l'Administration de la Sécurité Sociale, l'extension de la date limite de dépôt de déclaration des cotisations au moins quinze (15) jours avant l'expiration de la date limite de déclaration des cotisations.



*Official Gazette n° 44 of 31/10/2016*

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bushobora kongerera umukoresha igihe cyo kumenyekanisha imisanzu.	The Social Security Administration may grant to the employer the extension period for declaration of contributions.	L'Administration de la Sécurité Sociale peut accorder à l'employeur la période d'extension de déclaration des cotisations.
Iyakora, inyongera y'igihe ntacyo ihindura ku ibarwa ry'ibihano by'ubukererwe.	However, the extension does not affect accrual of penalties of arrears.	Toutefois, cette extension n'affecte pas l'accumulation des pénalités de retard.
Igihe cy'inyongera ntigishobora kurenza iminsi mirongo itatu (30).	The period of extension cannot exceed thirty (30) days.	La période d'extension ne peut pas dépasser trente (30) jours.
<b><u>Ingingo ya 13: Iyishyurwa ry'imisanzu</u></b>	<b><u>Article 13: Payment of contributions</u></b>	<b><u>Article 13: Paiement des cotisations</u></b>
Iyishyurwa ry'imisanzu mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara riherekzwa n'urutonde rw'abakozi rugaragaza umushahara buri mukozi yahembwe mu kwezi kubanziriza igihe rikorewe.	Payment of contributions under the maternity leave benefits scheme is accompanied by a list of employees indicating the salary paid to each employee in the preceding month.	Le paiement des cotisations sous le régime des prestations de congé de maternité est accompagné par une liste des employés indiquant, le salaire versé à chaque employé au cours du mois précédent.
Imenyekanisha ryemerwa gusa ku itariki imisanzu yose igomba kwishyurwa yishyuriweho.	The declaration is accepted only on the date on which all the required contributions are paid.	La déclaration est acceptée uniquement sur la date à laquelle les cotisations requises sont payées.
<b><u>UMUTWE WA V: UBURYO BWO KWISHYUZA IBIRARANE BY'IMISANZU Y'UBWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA</u></b>	<b><u>CHAPTER V: MODALITIES OF RECOVERY OF CONTRIBUTIONS ARREARS UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: MODALITES DE RECouvreMENT DES ARRIERES DES COTISATIONS AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 14: Inyandiko imenyekanisha umusanzu ugomba kwishyurwa</u></b>	<b><u>Article 14: Notice of assesment to the debtor employer</u></b>	<b><u>Article 14: Avis des cotisations à l'employeur débiteur</u></b>
Mu gihe hari imisanzu itishyuwe, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bwohereza umukoresha inyandiko imenyekanisha umusanzu.	In case of unpaid contributions, the Social Security Administration submits a notice of assesment to the debtor employer.	En cas de non-paiement des cotisations, l'Administration de la Sécurité Sociale soumet un avis des cotisations à l'employeur débiteur.

*Official Gazette n° 44 of 31/10/2016*

Inyandiko imenyekanisha umusanzu ugomba kwishyurwa igaragaza ibi bikurikira:	The notice of assessment indicates the following:	L'avis des cotisations indique ce qui suit:
1° igiteranyo cy'imisanzu itarishyuwe hashingiwe ku bihembwe biyanyeye na yo;	1° a total of contributions not paid for basing on related periods;	1° la somme totale des cotisations non payées sur base des périodes y relatives;
2° ibihano by'ubukererwe mu kwishyura imisanzu;	2° penalties for delay of payment of contributions;	2° les pénalités de retard dues pour non versement des cotisations;
3° ibihano by'ubukererwe biturutse ku kutamenyekanisha imisanzu.	3° penalties for delay of declaration of contributions.	3° pénalités de retard de déclaration des cotisations.
Inyandiko imenyekanisha umusanzu isaba iyishyurwa ry'amafaranga yose mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yakiriwe.	The notice of assessment requests for payment of the total amount due within a period of thirty (30) days counted from the date of receipt of the notice.	L'avis des cotisations invite l'employeur à s'acquitter de la totalité du montant dû dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception de l'avis.
Iyo umukoresha atemeye ibikubiye muri iyi nyandiko, ashakiriza Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cyavuzwe mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, inyandiko zigaragaza uburyo abibona hifashishijwe ibimenyetso.	If the employer does not agree with the content of the notice of assessment, he/she submits to the Social Security Administration his/her written observations with supporting evidences within the time limit specified in Paragraph 3 of this Article.	Si l'employeur conteste le contenu de l'avis des cotisations, il soumet à l'Administration de la Sécurité Sociale dans le délai prévu à l'alinéa 3 du présent article, ses observations écrites avec preuves à l'appui.
Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bumenyeshako icyemezo bwafashe ku nyandiko igaragaza uburyo umukoresha abibona mu minsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe bwakiriye iyo nyandiko. Iyo nta gisubizo gitanzwe muri icyo gihe, ubusabwa bw'umukoresha bufatwa nk'aho butemewe.	The Social Security Administration notifies the employer of its decision on the observations within a period of thirty (30) days counted from the date of receipt of the submission. If no response is given to the employer within that period, the request is considered as rejected.	L'Administration de la Sécurité Sociale communique sa décision sur les observations de l'employeur dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de leur réception. Si aucune réponse n'est donnée à l'employeur dans ce délai, la requête est considérée comme rejetée.

**Ingingo ya 15: Kwishyura mu byiciro**

Iyo agaragaje impamvu zifatika, umukoresha ashobora gusaba Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize kwishyura umwenda mu byiciro, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yabonye inyandiko imenye kanisha cyangwa igisubizo cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize byavuzwe mu ngingo ya 14 y'iri teka.

Umuyobozi Mukuru w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize ashiraho amabwiriza n'uburyo bikurikizwa mu kwishyura mu byiciro.

**Ingingo ya 16: Inyandiko yihanangiriza**

Iyo imisanzu itishyuye mu gihe giteganywa mu ngingo ya 14 y'iri teka cyangwa nk'uko byemeranyijwe mu kwishyura mu byiciro, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bwohereza umukoresha inyandiko yihanangiriza igaragaza umwenda ugezweho, imusaba kwishyura mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe abonye inyandiko yihanangiriza imumenyesha n'ingaruka zo mu rwego rw'amategako mu gihe yaba atishyuye.

**Ingingo ya 17: Uburenganzira bwo kujurira**

Mbere y'uko umukoresha aregera urukiko ku byemezo by'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize, ashyikiriza ikibazo cye Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cya Leta gishinzwe ubwishingizi

**Article 15: Payment in installments**

If he/she presents justifiable reasons, the employer may apply to the Social Security Administration for payment of amounts due in installments within thirty (30) days counted from the date of receipt of notice of assessment or response from Social Security Administration mentioned in Article 14 of this Order.

The Director General of the Social Security Administration sets rules and conditions of payment in installment.

**Article 16: Warning letter**

In case contributions are not paid within the time limit specified in Article 14 of this Order or as agreed upon in case of payment in installments, the Social Security Administration sends a warning letter to the employer, indicating updated amount to be paid within fifteen (15) days from the receipt of the warning letter informing him/her of legal consequences in case of default.

**Article 17: Right to appeal**

Before the employer files a case in the court against the decision of the Social Security Administration, he/she submits the matter to the Board of Directors of the public institution

**Article 15: Paiement échelonné**

S'il présente des motifs valables, l'employeur peut demander à l'Administration de la Sécurité Sociale un paiement échelonné des sommes dues dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception de l'avis des cotisations ou de la réponse de l'Administration de la Sécurité Sociale mentionnée à l'article 14 du présent arrêté.

Le Directeur Général de l'Administration de la Sécurité Sociale fixe les règles et conditions de paiement échelonné.

**Article 16: Mise en demeure**

Si les cotisations dues ne sont pas payées dans le délai prévu à l'article 14 du présent arrêté ou conformément aux périodes convenues en cas de paiement échelonné, l'Administration de la Sécurité Sociale envoie à l'employeur une mise en demeure indiquant le montant actualisé à payer, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de la mise en demeure lui informant les conséquences légales découlant du non-paiement.

**Article 17: Droit de recours**

Avant de saisir la justice contre la décision prise par l'Administration de la Sécurité Sociale, l'employeur soumet le cas au Conseil d'Administration de l'institution publique

bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi ikurikira igihe yakiriye inyandiko yihanangiriza.

Inama y'Ubuyobozi bw'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize, imenyesha umukoresha icyemezo yafashe ku bujuriye yashyikirijwe mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi uherye igihe yakiriye ubwo bujuriye. Iyo nta gisubizo umukoresha ahawe muri icyo gihe ubujuriye bwe bufatwa nk'aho butemewe.

Ubujiye bw'umukoresha buhagarika iyishyuzwa kugeza ubwo Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cya Leta gishinzwe ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ibufasheho icyemezo, ariko ntibuhagarika kwiyongera kw'ibihano by'ubukererwe.

#### **Ingingo ya 18: Inyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yishyuzwa**

Iyo ukwihanangiriza ntacyo kugezeho mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi, Umuyobozi Mukuru w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize akora inyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yose agomba kwishyurwa.

in charge of maternity leave benefits scheme within thirty (30) working days following the date of receipt of the warning letter.

The Board of Directors of the public institution in charge of maternity leave benefits scheme notifies the employer of its decision within thirty (30) days following the date of receipt of the appeal. If the employer is not notified of any decision within that period, the appeal is considered as rejected.

The appeal of the employer interrupts the recovery procedure until the decision of the Board of Directors of the public institution in charge of maternity leave benefits scheme, but does not interrupt the accrual of penalties on arrears.

#### **Article 18: Statement of amount due**

In case the warning letter does not have any effect within fifteen (15) working days, the Director General of the Social Security Administration makes a statement of amount due.

avant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions endéans trente (30) jours ouvrables suivant la date de réception de la mise en demeure.

Le Conseil d'Administration de l'institution publique ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions notifie sa décision à l'employeur dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception du recours. Si aucune décision n'a été portée à la connaissance de l'employeur dans ce délai, le recours est considéré comme rejeté.

Le recours de l'employeur a pour effet d'interrompre la procédure de recouvrement jusqu'à la décision du Conseil d'Administration de l'institution publique ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions, mais n'interrompt pas l'accumulation des pénalités de retard.

#### **Article 18: Relevé des sommes dues**

Dans le cas où la mise en demeure reste sans effet dans les quinze (15) jours ouvrables, le Directeur Général de l'Administration de la Sécurité Sociale fait un relevé des sommes dues à l'employeur.



Iyo nyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yose agomba kwishyurwa, ifatwa nk'urubanza rwaciye kandi rugomba kurangizwa mu nzira zose zemewe n'amategeko nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe umukoresha ayiboneye.

Amafanga yagaragajwe mu nyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yishyuzwa nta na rimwe yarenga amafaranga ari mu nyandiko yihanangiriza.

The statement of amount due is considered as enforceable judgement throughout all legal means after fifteen (15) days counted from the date the employer has received it.

The amount disclosed in the statement of amount due does not in any case exceed the amount indicated in the warning letter.

Ce relevé des sommes dues est considéré comme un jugement ayant force exécutoire par tous les moyens légaux après quinze (15) jours à compter de sa réception par l'employeur.

Le montant porté sur le relevé des sommes dues ne doit en aucun cas être supérieur à celui indiqué dans la mise en demeure.

**Ingingo ya 19: Ifatira ry'umutungo w'umukoresha**

Iyo umukoresha adashyize mu bikorwa ibikubiye mu nyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bufatira imitungo yimukanwa cyangwa itimukanwa y'umukoresha, yaba iri mu maboko ye cyangwa mu maboko y'undi muntu, kugira ngo hishyurwe imisanzu n'ibihano biyanye na yo.

Ifatira n'itezwa rya cyamunara by'imitungo yafatiriwe bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 20: Undi muntu wishyuzwa**

Umuntu wese ufite umutungo w'umukoresha wishyuzwa n'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize ategetswe, abisabwe n'umuhesha w'inkiko, kuriha amafaranga arimo umukoresha cyangwa agaciro k'ibintu bye biri mu maboko

**Article 19: Seizure of the employer's property**

In case the employer does not pay the amount indicated in the statement of amount due, the Social Security Administration proceeds with seizure of any movable or immovable property of the employer, whether held by the latter or any third party, in order to recover the owed contributions and penalties thereon.

The seizure and public auction of the attached property is done in accordance with relevant laws.

**Article 20: Beholden third party**

Any third party who is in possession of property of the employer debtor of the Social Security Administration must, on demand by the bailiff, pays the due amount owed by the employer or the value of the property of the

**Article 19: Saisie du patrimoine de l'employeur**

Si l'employeur ne s'acquitte pas du montant indiqué sur le relevé des sommes dues, l'Administration de la Sécurité Sociale procède à la saisie des biens meubles ou immeubles de l'employeur, qu'ils soient dans les mains de celui-ci ou d'une tierce personne, en vue de recouvrer les cotisations dues et les pénalités y relatives.

La saisie et la vente aux enchères des biens saisis sont effectuées conformément aux lois en la matière.

**Article 20: Tierce partie redevable**

Toute tierce personne en possession du patrimoine de l'employeur débiteur de l'Administration de la Sécurité Sociale doit, sur demande de l'huissier, payer le montant des sommes dues à l'employeur ou la valeur



**Official Gazette n° 44 of 31/10/2016**

ye, kugira ngo yishyure mu Buyobozi bw'Ubwiteganyirize.	employer in his/her possession, in order to clear the debt of the employer with the Social Security Administration.	des biens de l'employeur en sa possession, afin de régler la dette de ce dernier auprès de l'Administration de la Sécurité Sociale.
Urwandiko rwishyuza rutanzwe n'umuhesha w'inkiko ruba itegeko ku muntu wese ufite umutungo w'umukoresha wishyuzwa ku buryo atarwubahirije yakurikiranwa nk'aho ari we ubereyemo umwenda Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize.	The bailiff's order to pay is binding to the third party in possession of property of the beholden employer and he/she is considered as the direct debtor of the Social Security Administration if he/she doesn't comply with the order.	L'ordre de payer de l'huissier est obligatoire vis-à-vis de la tierce personne en possession du patrimoine de l'employeur redevable et elle est considérée comme débitrice directe de l'Administration de la Sécurité Sociale en cas de non-exécution de l'ordre.
Mu gihe Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bubonye ko undi muntu abereyemo umwenda umukoresha wishyuzwa cyangwa afite umutungo we, umuhesha w'inkiko amwoherereza inyandiko imumenyeshya imisanzu yishyuzwa, akamusaba kwishyura Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize amafaranga y'umwenda mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yaboneye inyandiko y'umuhesha w'inkiko cyangwa igihe yagombaga kwishyuriraho uwo mwenda. Kopi y'inyandiko yishyuzwa ihabwa umukoresha.	In case the Social Security Administration considers that a person is a debtor to a beholden employer or is in possession of his/her property, the bailiff sends a notice indicating the amount of contribution due and requesting the debtor to pay to Social Security Administration the amount due within a period of fifteen (15) days from the time of receipt of the request from the bailiff or from maturity date. The copy of the notice is provided to the employer.	Dans le cas où l'Administration de la Sécurité Sociale remarque qu'une personne est débitrice envers l'employeur redevable ou est en possession de ses biens, l'huissier envoie un avis de cotisation due et lui demande de payer à l'Administration de la Sécurité Sociale le montant dû dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception de la demande de l'huissier ou à l'échéance de la dette. La copie de l'avis de cotisation est donnée à l'employeur.
<b><u>Ingingo ya 21: Uwishyura amafaranga yakoreshejwe mu kwishyura</u></b>	<b><u>Article 21: Burden of recovery costs</u></b>	<b><u>Article 21: Chargé des frais de recouvrement</u></b>
Amafanga yose yagiye ku kwishyura yishyurwa n'umukoresha wishyuzwa, keretse igihe haba hari ubujurire bwakozwe kandi bufite ishingiro.	All costs related to recovery proceedings are borne by the debtor employer except in case of a valid appeal made by the latter.	Tous les frais liés aux actes de procédure de recouvrement sont à la charge de l'employeur débiteur sauf dans le cas d'un recours valable fait par ce dernier.

<b><u>Ingingo ya 22: Ukutitabwaho kw'ibihe ntarengwa</u></b>	<b><u>Article 22: Disregard of time limits</u></b>	<b><u>Article 22: Non-respect des délais</u></b>
Iyo hari ibimenyetso bikomeye byabangamira iyishyuzwa ry'umwenda, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bufatira umutungo butitaye ku bikorwa bisanzwe bibanziriza ifatira.	If there are serious indications that might lead to non-recovery of the debt, the Social Security Administration proceeds to the seizure disregarding all other preceding procedures.	En cas d'indices sérieux de fraude pouvant conduire au non-recouvrement de la dette, l'Administration de la Sécurité Sociale procède à la saisie sans tenir compte des procédures qui la précèdent.
<b><u>UMUTWE WA VI: UBURYO BWO KWISHYURWA IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: PROCEDURE FOR PAYMENT OF MATERNITY LEAVE BENEFITS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI: PROCEDURE DE PAIEMENT DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 23: Kwishyura amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara</u></b>	<b><u>Ingingo ya 23: Payment of maternity leave benefits</u></b>	<b><u>Article 23: Paiement des prestations de congé de maternité</u></b>
Umukoresha yishyura umugore uri mu kiruhuko amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara, akayasubizwa n'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kibarwa uhereye igihe bwakiriye inyandiko y'umukoresha isaba kuyasubizwa.	The employer pays the woman maternity leave benefits due and those benefits are reimbursed by Social Security Administration within thirty (30) days of the receipt of request of reimbursement.	Les prestations de congé de maternité sont payées par l'employeur à la femme et sont remboursées par l'Administration de la Sécurité Sociale dans les trente (30) jours qui suivent la date de réception de la demande de remboursement.
<b><u>Ingingo ya 24: Gusaba gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara yishyuye</u></b>	<b><u>Article 24: Request for reimbursement for maternity leave benefits</u></b>	<b><u>Article 24: Demande de remboursement des prestations de congé de maternité</u></b>
Umukoresha wishyuye umugore amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara kandi akaba asaba gusubizwa ayo amafaranga, akoresha inyandiko y'ubusabe yujujwe neza kandi iriho umukono we, akayishyikiriza ibiro by'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize	An employer who paid maternity leave benefits to a woman and who requests for reimbursement of such benefits, introduces a written application duly completed and signed and submits it to the nearest agency of the Social Security Administration within six (6)	L'employeur qui a payé les prestations de congé de maternité à la femme et qui demande le remboursement desdites prestations, introduit une demande écrite de remboursement dûment remplie et signée auprès de l'Agence de l'Administration de la

bimwegereye mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye ku muni ikiruhuko cyo kubyara cyatangiriyeho.	months from the starting date of the maternity leave.	Sécurité Sociale la plus proche dans les six (6) mois à compter de la date de début du congé de maternité.
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Ibyangombwa bisabwa usaba gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara	<b><u>Article 25:</u></b> Documents required for the request for reimbursement of maternity leave benefits	<b><u>Article 25:</u></b> Documents requis pour la demande de remboursement des prestations de congé de maternité
Ubusabe bwo gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara bugomba kuba buherekejwe n'inyandiko zikurikira:	The request for reimbursement for maternity leave benefits must be accompanied by the following documents:	La demande de remboursement des prestations de congé de maternité doit être accompagnée par les documents suivants:
1° urupapuro rusaba amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara ruriho umukono w'umugore wabyaye;	1° application for maternity leave benefits signed by the woman who delivered;	1° la demande de prestations de congé de maternité signée par la femme qui a accouché;
2° kopi y'ibyangombwa biranga umugore wishingiwe;	2° a copy of the document of the insured woman;	2° la copie du document de la femme assurée;
3° inyandiko y'umukoresha ihamya ko umugore ari mu kiruhuko cyo kubyara;	3° a document from the employer stating that the woman is on maternity leave;	3° le document de l'employeur attestant que la femme est en congé de maternité;
4° inyandiko igaragaza neza imishahara umugore yahembwe mu gihe cy'ikiruhuko cyo kubyara iriho umukono we n'uw'umukoresha kandi itewehe kashe y'umukoresha;	4° a detailed pay slip related to the maternity leave period signed by both the woman and employer and stamped by the employer;	4° le bulletin de paie détaillé se rapportant à la période de congé de maternité, signé conjointement par la femme et l'employeur et visé par l'employeur ;
5° icyemezo cy'umwimerere gitangwa na muganga kigaragaza ko umugore yabyaye;	5° an original copy of the medical certificate of delivery;	5° la copie originale du certificat médical d'accouchement;
6° icyemezo cya muganga cyongera ikiruhuko, mu gihe bibaye ngombwa;	6° the medical certificate justifying the extension of leave, when necessary;	6° le certificat médical justifiant la prolongation du congé de maternité, le cas échéant;

7° icyemezo cy'umwishingizi, igihe bibaye ngombwa.

7° the guardianship certificate, if considered necessary.

7° l'ordonnance de tutelle, le cas échéant.

**Ingingo ya 26: Kwinjiza amakuru akubiye muri porogaramu y'ikoranabuhanga**

Iyo ubusabe bwo gusubizwa amafaranga bumaze kwakirwa, umukozi w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize afungura dosiye y'umukoresha kandi akinjiza amakuru akubiye mu busabe muri porogaramu y'ikoranabuhanga igahita itanga inomero ya dosiye.

**Article 26: Entry of data into the electronic system**

Upon receipt of the request for reimbursement, the Social Security Administration officer opens the employer's file and enters the application data into the electronic system which automatically issues a file number.

**Article 26: Saisie des données dans le système informatique**

Dès la réception de la demande de remboursement, l'agent de l'Administration de la Sécurité Sociale ouvre le dossier de l'employeur et saisit les données de la demande dans le système informatique qui génère automatiquement un numéro du dossier.

**Ingingo ya 27: Kumenyesha umwanzuro**

Mu gihe hari ibikosorwa cyangwa habaye kudasubiza amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bushyikiriza umukoresha mu nyandiko, umwanzuro wafashwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) bwakiriye ubusabe, binyujijwe mu iposita cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, hakoreshejwe aderesi yatanzwe mu nyandiko y'ubusabe.

**Article 27: Communication of the decision**

In case of need for adjustment or denial of the request for reimbursement, the Social Security Administration communicates, within fifteen (15) days of receipt of the request, to the employer the decision taken in writing, by postal means or by electronic communication using the contact address provided on the application form.

**Article 27: Notification de la décision**

En cas de besoin d'ajustement ou de rejet de la demande de remboursement, l'Administration de la Sécurité Sociale, dans les quinze (15) jours jours suivant la réception de la demande, notifie à l'employeur la décision prise par écrit par voie postale ou par communication électronique en utilisant l'adresse de contact fournie sur le formulaire de demande.

Icyemezo kigomba kugaragaza:

The decision must include:

La décision doit comporter:

1° ishingiro ryo gukosora;

1° the basis for adjustment;

1° la base de l'ajustement;

2° impamvu zatumye amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara adatangwa;

2° the reasons for denial of maternity leave benefits;

2° les raisons du refus d'octroi des prestations de congé de maternité;

3° inzira z'ubujurire.

3° the appeal remedies.

3° les voies de recours.

**Ingingo ya 28: Kubara ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara**

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bubara amafaranga agenewe umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara bushingiye ku biteganywa n'itegeko, ku busabe butagibwaho impaka.

**Ingingo ya 29: Uburyo bukoreshwa mu gusubiza ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara**

Ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara bisubizwa umukoresha byishyurwa mu mafaranga y'u Rwanda binyujijwe kuri konti ifunguye muri banki iri mu Rwanda yagaragajwe mu nyandiko isaba gusubizwa cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwo kwishyura bwemewe.

**Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo gukora iperereza**

Mu gihe hari ugushidikanya ku nyandiko iyo ari yo yose mu zivugwa mu ngingo ya 25 y'iri iri teka, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bushobora gukora iperereza hagamijwe kugenzura ukuri kw'iyi nyandiko yatanze byaba ngombwa, bugakoresha izindi nzira zemewe n'amategeko.

**Article 28: Computation of maternity leave benefits**

The Social Security Administration proceeds with computation of maternity leave benefits as set by the law, for all requests for reimbursement not subject to dispute.

**Article 29: Reimbursement method of maternity leave benefits**

Maternity leave benefits to be refunded to the employer are paid in local currency by transfer to a bank account opened in Rwanda indicated on the reimbursement request form or through any other accepted method of payment.

**Article 30: Right to investigate**

In case of doubt on any document referred to in Article 25 of this Order, the Social Security Administration may carry out investigations to ascertain the authenticity of the document provided and where necessary, take appropriate legal action.

**Article 28: Calcul des prestations de congé de maternité**

L'Administration de la Sécurité Sociale procède au calcul des prestations de congé de maternité tel que prévu par la loi, pour toutes les demandes de remboursement sans litige.

**Article 29: Mode de remboursement des prestations de congé de maternité**

Les prestations de congé de maternité devant être remboursées à l'employeur sont payées en monnaie locale par virement sur un compte bancaire ouvert au Rwanda indiqué sur le formulaire de demande de remboursement ou par tout autre mode de paiement autorisé.

**Article 30: Droit à l'enquête**

En cas de doute sur tout document mentionné à l'article 25 du présent arrêté, l'Administration de la Sécurité Sociale peut mener une enquête pour s'assurer de l'authenticité du document fourni et le cas échéant, prendre des mesures légales appropriées.



<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: FINALES</u>	<u>DISPOSITIONS</u>
<u>Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyijye iri teka</u>	<u>Article 31: Repealing provision</u>	<u>Article 31: Disposition abrogatoire</u>	
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyijye na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.	
<u>Ingingo ya 32: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 32: Commencement</u>	<u>Article 32: Entrée en vigueur</u>	
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.	
Kigali, ku wa <b>28/10/2016</b>	Kigali, on <b>28/10/2016</b>	Kigali, le <b>28/10/2016</b>	
(sé) <b>GATETE Claver</b> Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi	(sé) <b>GATETE Claver</b> Minister of Finance and Economic Planning	(sé) <b>GATETE Claver</b> Ministre des Finances et de la Planification Economique	
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>	<b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>	
(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General	(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux	